

基于泛读的词汇知识与词汇能力习得研究

邓海丽

(东莞理工学院 城市学院, 广东 东莞 523106)

[摘要] 定位于泛读与词汇附带习得研究,以某独立学院本科二年级非英语专业学生为受试,借助新近词汇习得理论,在受试完成一年的自主阅读后,对其测试语义、句法和搭配三个层面知识的产出、接受技能,测试结果分析发现词汇附带习得的部分规律:词汇知识的习得顺序表现为优先习得语义知识,其次分别是搭配和句法;词汇能力方面则表现出接受技能的快速增长与产出技能的缓慢获得。

[关键词] 泛读; 词汇附带习得; 词汇知识; 词汇能力

[中图分类号] H314 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2010)04-0112-04

一 引言

Nagy Heman在对儿童习得母语词汇的研究过程中,提出了词汇附带习得假设^[1]:即学习者在阅读、视听等活动时,没有刻意关注生词意义,只是尝试在语境中理解听到或看到的生词,最终附带习得了单词的部分知识。其理论基础是Kashen的输入假说,二语习得的很多学者做的阅读与附带习得实证研究都表明大量阅读可以附带习得词汇^[2-3]。但这些研究往往存在以下问题:停留在阅读材料的难易度、阅读者的猜词策略两个层面上,没有用词汇知识框架的理论来探讨阅读产生的词汇习得;实验时间太短,实验结果悬殊大;受试以中高级英语专业生为主。

Kashen指出:阅读习得词汇是个渐进过程,习得的往往只是词汇的部分知识^[2]。但就词汇的各层面知识如语义、句法或功能等等而言,到底是哪一层面的知识最容易被习得?通过阅读附带习得的词汇各层面知识是如何发展的?到目前为止,并未见到有相关的研究。针对这一情况,本实验选取广东东部某独立学院本科非英语专业二年级学生为受试,通过为期一年的自主阅读活动,借助最新词汇习得理论,进行词汇测试和结果分析,试图揭示普通学习者阅读附带习得词汇的部分规律,以期对目前大学英语词汇教学有所启示。

二 泛读实验

本实验要探讨的问题是:普通大学生阅读英文材料时多大程度上习得了词汇?阅读如何影响语义、句法和搭配三维词汇知识的习得?阅读习得的词汇能否被自如运用?据此提出两个假设:假设一,学习者可经阅读习得语义、句法和搭配等词汇知识;假设二,学习者可经阅读获得词汇的产出、接受技能。

(一) 词汇测试

测试前阅读。以可理解的、大量的、有趣的、关联的、粗调的^[4]为标准,选择《牛津大学出版社》出版的英汉对照分级读物“书虫”系列作为指定阅读材料,要求学生课后自主阅读,教师检查监督,一年内读完全套书。

测试内容。由于词汇掌握标准涉及层面广,为方便操作,将语义、句法和搭配作为本次词汇知识的考查内容。其中语义指词典所列举的意义,句法指某个词的语法特征,包括词性、数、人称、语态等,搭配既包括句法、词汇和语义等都相对固定的习语(idioms),如:apple of my eye, drink like a fish,又包括传统意义上的固定搭配(set phrases),如 react to, guilty of

测试选词。为保证测试信度和效度,避免以往研究中由于没有很好区分刻意学习和附带习得等原因而导致的实验误差,本次测试的选词同时符合:(1) GSL3000至4000词频以内的高频动词、形容词和名词;(2)阅读材料中出现频率最高的单词;(3)受试课本以外的生词。据此抽取10个动词,名词和形容词各5个作为测试单词。

试卷设计。包括接受卷和产出卷,接受卷的语义和句法测试采用多项选择题,要求受试根据句意选择一个或两个正确答案完成句子。搭配测试则把20个测试词和对应的搭配设计成左右栏配对题,为减少猜题的正确率,在右栏增加一个不用的选项,要求受试从右栏中选择与左栏对应的搭配。时间25分钟,满分60分。产出卷为主观题,要求被试根据汉语和首字母提示拼写单词,给出与该词构成的搭配,用该词任造一个句子。时间40分钟,满分60分。

(二) 结果分析

测试共发出问卷150份,有效回收142份。各卷统计结

[收稿日期] 2010-05-09

[作者简介] 邓海丽(1973-),女,广东梅州人,东莞理工学院城市学院讲师。

果如下:

1. 词汇知识习得情况分析

表一 接受卷词汇知识成绩统计

接受卷	语义	句法	搭配	总分
平均分	5. 78	11. 5	13. 57	40. 85
标准差	4. 03	2. 89	3. 16	3. 44

表二 产出卷词汇知识成绩统计

产出卷	语义	句法	搭配	总分
平均分	8. 23	6. 35	7. 42	22
标准差	3. 33	2. 32	2. 82	3. 12

结果统计: 据表一、表二可见受试在产、接两卷的词汇知识测试中均表现出不同程度的掌握, 该结果支持假设一, 说明泛读可附带习得语义、搭配和句法等在内的词汇知识。进一步分析, 可发现无论是产出卷还是接受卷, 各自的语义、句法、搭配成绩均存在明显差异: 接受卷中语义的平均分分别比搭配和句法高出 2. 21 分、4. 28 分, 语义的标准差分别比搭配和句法高出 0. 87、1. 14; 搭配平均分比句法平均分高出 2. 07 分。产出卷中语义的平均分分别比搭配和句法高出 0. 81 分、1. 88 分, 语义的标准差分别比搭配和句法高出 0. 51、1. 01, 搭配比句法高出 1. 07 分的平均分, 0. 5 个标准差。显然, 从平均分和标准差来看, 无论是接受卷还是产出卷的语义成绩都明显高于与其对应的搭配成绩, 而搭配的成绩又高于句法成绩。这表明阅读附带习得的词汇各个层面知识发展不是同步进行的, 其顺序表现为: 语义优先习得, 接着是搭配, 最后是句法。

原因分析: 中级学习者通过泛读附带习得词汇知识的发展规律表现为语义的快速增长, 其次是搭配和句法知识的缓慢获得。对此本研究初步解释如下: 首先, 从阅读的心理过程来看, 目前解释阅读过程的三种理论模式虽不尽相同, 但都认为阅读经过了符号辨认和语义理解两个阶段^[5]。在符号辨认阶段, 最先对语言符号的视觉刺激做出区别性视觉反应, 然后辨认出单词、词组、句子和标点符号等语码表层结构。在语义理解阶段, 阅读者的首要任务就是理解词汇意义, 进而在句子层面进行结构、功能和推理方面的解码。以上两阶段客观决定了阅读者的注意力和认知努力必须集中在语义和搭配的信息处理上。再者, 从阅读策略的使用来看, 猜词被认为是阅读习得词汇的主要手段。对阅读与词汇附带习得的大部分研究都论证了“注意”的重要性^[6]。本研究认为, 在以意义理解为主的泛读中, “注意”不光是对生词、搭配引起的注意, 还包括对生词、搭配的意义处理, 阅读者总是大量地、无意识地使用猜词策略来构建生词和搭配的意义, 对影响意义理解的生词和搭配给予最多的认知注意, 而对于句法, 在不影响信息获取的前提下一般给予较少甚至没有关注, 因此对句法的习得就比不上语义、搭配的习得。另外, 就阅读与其他词汇学习方式比较而言, 最大的优势在

于阅读材料为习得者提供了真实的语境。有关语境与词汇学习的研究表明第一语言学习者的词汇知识多数来自附带习得, 而非课堂学习, 通过大量的阅读, 在语境中学习词汇是附带习得的主要途径^[1]。至于外语语言学习者的词汇量来源^[7], 像第一语言学习者一样, 在阅读过程中利用语境学习词汇, 也是外语学习者词汇量增加的主要途径, 而词汇量的增加首先就意味着对词汇意义的掌握, 至于搭配和句法往往较少涉及。

最后, 按照 Krashen 的输入假说, 获得一定量的可理解输入后, 就会发生语言习得。但习得的是哪些内容? 信息加工理论认为这些可理解输入在大脑中经过了理解、吸收、储存和激活、提取过程, Skehan 据此提出的“语言处理与习得模式”认为部分输入信息被吸收后, 由于人类注意力 (notice capacity) 的局限性, 造成大脑中这样一个记忆系统: 占绝对优势的语义系统 (formulaic, exemplar-based) 和微弱的语法系统 (analytic, rule-based)^[8]。因此, 成功习得的词汇总是以意义为线索, 在大脑记忆系统中形成一张交叉连接、彼此相通的心理语义网络。在进行词汇信息的加工处理时, 最容易被贮存、激活和提取的都是基于语义系统记忆的词汇。本次测试中语义的产、接成绩均高于搭配和句法, 而搭配的产 / 接成绩又高于句法, 这一实验结果正是语言处理与习得模式的体现。

2. 词汇能力习得情况分析

表三 接受卷和产出卷成绩差异的显著性统计

接受 / 产出	语义	句法	搭配	总分
平均分之比	1. 92	1. 81	1. 83	1. 86
标准差之比	1. 24	1. 12	1. 2	1. 1
显著性	0. 854	0. 780	0. 811	0. 824

显著性在 0. 05 水平以上即认为差异显著

词汇产、接能力测试结果比较: 采用 t 检验法, 通过对测试平均分进行单因素变量分析, 从分析结果来看, 阅读对词汇的产、接能力习得影响大相径庭, 直接造成产、接测试成绩的显著差异。就总体产、接能力而言, 接受成绩是产成绩的近两倍。再分别从语义、句法和搭配三个层面的产、接差异比较可知: 语义、句法和搭配在接受性成绩平均值、标准差分别大于各自产出成绩的平均值、标准差, 存在统计学上的显著差异。

原因分析: 平均分是被试成绩的直接体现, 而标准差则说明了被试成绩的离散程度。本次测试产、接之间的巨大差异可解释如下: 从知识的获得过程来看, 知识的获得必须经过领会、掌握和应用三个基本过程^{[9] 125}。其中领会和掌握是理解的过程, 表现为接受性知识的获得, 而应用就是表达, 表现为能够产出一定的知识表达意义、情感。理解和表达是两个不同而高度相关的过程, 理解先于表达, 没有清楚明了的理解, 就不会产生表达。阅读正是给予学习者大量可理解的语言输入、使其领会知识的重要途径。但是, 领会的知识如何转换成可表达的知识, 是一个复杂而相对漫长的过程, 因

此,本测试中的接受成绩远远高于产出成绩,是符合一般语言学习规律的,不仅反映了人类认知的特点,且揭示了人类语言学习的信息处理过程。输入、理解、加工、贮存是人类认知或信息处理的必经环节,也是接受性知识获得的必不可少过程^[9]。而知识的检索、提取或输出又体现了以接受性知识为基础的更高一层的产出过程和能力。

3 词汇知识与词汇能力的习得相关性分析

表四 词汇知识和词汇能力组内相关系数统计

相关因素	总产/总接	语义/搭配	搭配/句法	句法/语义
相关系数	0.55	0.76	0.63	0.67
相关程度	一般	显著	一般	一般

表五 词汇知识和词汇能力组间相关系数统计

相关性	RM	RC	RS
PM	0.65	0.60	0.57
PC	0.62	0.64	0.59
PS	0.58	0.56	0.64

表格说明:为表达方便,把接受(receptive)和产出技能(productive)分别用字母R和P表示,语义知识(meaning)用字母M,句法知识(syntax)用字母S,搭配知识(collocation)用字母C表示,因此,表中的RM意思就是接受性语义知识,PM指的是产出性语义知识,其他依此类推。

结果分析:根据表四和表五,可见无论是词汇知识还是词汇能力,其词汇知识内部的相关性大于与词汇能力跨层面的相关性,其中语义与搭配的相关性最明显,总产出技能与总接受技能的相关性最小。从相关系数看,词汇知识各层面的相关程度按大小排列为:语义与搭配、语义与句法、搭配与句法;词汇总体产/接能力的相关程度最小,说明同一层面“产”、“接”知识之间存在着中等程度的相关。据此可知:词汇知识和词汇能力的发展是相互联系、互相制约的,词汇知识和词汇能力所涵盖的各个方面亦存在不同程度的相关。

原因分析:针对阅读导致词汇各层面知识和各方面词汇产/接能力的不同程度相关,从产/接能力的转换过程来看,通过阅读习得的词汇都经历了理解到运用的缓慢发展,没有一定的可理解输入,就不会有相应的输出,因此习得者的产/接能力是密切相关的。就习得者在掌握词汇各层面知识过程中表现出的相关现象,在此予以重点分析。从语义、搭配和句法本身的关系来看,三者都是构成词汇知识框架的最基本层面,对中等水平的英语学习者而言,最容易引起注意的也是语义、搭配和句法。在这三者中,语义与搭配的联系最密切。所谓搭配决定意义,意义影响搭配,任何一个语言形式都不是孤立存在的,而是处于一个语言的结构体系之中,因而必然受制于它们的左邻右舍^[10]。从语篇层面来讲,篇章中句与句、段与段之间必须在语义上取得连贯性。所以,在以处理语篇意义为主的阅读中,由特定语篇上下文所构成的语境必然决定搭配和语义在习得方面互相影响、互相制约

的发展特征。从交际语言观来看,阅读也是一种交际活动,是阅读者与作者之间通过文字符号进行的一种无声的信息交流过程,因此阅读也就具有意义优先,形式其次的交际特征了,而词汇知识层面中相对固定的句法特征,与更具灵活性和变化性的语义、搭配相比,对理解意义、获取信息的影响程度微小得多。所以,习得者对语义与搭配的习得胜于句法的习得,搭配与语义的相关性也就最大。

3 值得探讨的问题

本次测试中没有一张答卷答对某个测试词汇的全部层面知识,说明学习者虽可习得词汇的各层面知识,但就个体单词而言,学习者很难通过阅读在短期甚至是较长时间内习得全部知识,往往只掌握词汇的一、两个层面知识,如语义和句法,或语义和搭配,或只是语义。至于阅读碰到的生词,学习者如何掌握其意义、用法到最终成功习得与该词的大部分词汇知识和产/接技能,是个极其复杂、反反复复的过程,受多种因素影响,有待今后的进一步研究。

三 结论

本实验定位于泛读与词汇附带习得研究,以初中级英语学习者为对象,通过为期一年的泛读实验,借助新近的词汇知识研究成果和相关的词汇测试理论,对实验对象进行语义、句法和搭配三个层面知识的产出、接受技能进行测试和结果分析,揭示了泛读与词汇附带习得的部分规律,本研究认为通过泛读完全能够附带习得词汇。具体的词汇习得规律为:在词汇知识方面,优先习得语义知识,其次分别是搭配和句法;在词汇能力方面,表现出接受技能的快速增长与产出技能的缓慢获得。要提高词汇习得效果,首先要把附带习得与刻意学习相结合,其次,基于意义优先的认知原则,采用同时具有词汇和句法特征的语块加工方式是词汇习得的重要途径;最后,要教会学习者自我学习,提高元认知策略,如猜词、查字典、建立多维词汇观等。

由于实验历时一年,相对类似研究时间稍长,因此对实验的变量控制较有限,比如在所测试的词汇中,难保会有个别词汇是学习者通过其他诸如视听之类的途径而习得的,因此对测试结果有一定影响,在数据统计方面自然难免以往研究中数据欠准确的通病。如何设计更有效的词汇附带实验,仍是今后需要深入研究的课题之一。

[参考文献]

[1] Nagy W, Herman P, Anderson R. Learning Words from Context[J]. Reading Research Quarterly, 1985(20): 233-253

[2] Krashen, Stephen. We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for the Input Hypothesis[J]. The Modern Language Journal, 1989(4): 440-464

[3] 盖淑华. 英语专业学生词汇附带习得实证研究[J]. 外语教学与研究, 2003(4): 282-286

[4] Krashen, Stephen. The Power of Reading: Insights from the Research[M]. Englewood, Libraries Unlimited,

NC. 1993.

[5] Dub in, Frida and Elite O lshtain. Predicting Word Mean-ings from Contextual Clues: Evidence from L1 Readers [M] //Second language Reading And Vocabulary Learn-ing[C]. Eds. Thomas Huck in, Margot Haynes and James Coady. New Jersey: Ablex Publishing Corporation. 1993.

[6] Coady, J. and Thomas Huck in. Second Language Vocabulary Acquisition: a Rationale for Pedagogy [M]. Cam-bridge: Cambridge University Press, 1997.

[7] Coady J. Research on ESL/EFL Vocabulary Acquisition: Putting it in Context[M] //Second language Reading And Vocabulary Learning Eds. Thomas Huck in, Margot Haynes and James Coady. New Jersey: Ablex Publishing Corporation. 1993.

[8] Skehan, P. A Cognitive Approach to Language Learning [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

[9] 刘绍龙. 论二语词汇的习得与发展——基于实证调查的词汇知识发展差异假说 [J]. 外语教学, 2003 (11): 47- 50.

[10] Hatch, Evelyn Cheryl Brown. Vocabulary, Semantics and Language Education [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.

An Empirical Study on Acquisition of Word Knowledge and Lexical Competence through Extensive Reading

DENG Hai- li
(Dongguan College of Technology, Dongguan 529106 China)

Abstract Applying the recent theory and approach on vocabulary acquisition and vocabulary test, this research focuses on the incidental acquisition of word knowledge and lexical competence through extensive reading among intermediate learners. The main parts of the research include a one- year test on extensive reading, a vocabulary test that covers meaning, collocation and syntax in terms of productive and receptive competence respectively, and analysis of the test data. It is revealed that on the word knowledge acquisition, learners tend to acquire meaning first, then collocation and syntax; on the lexical competence, learners tend to learn more receptive words than productive ones.

Key words extensive reading; incidental vocabulary acquisition; word knowledge; lexical competence

(上接第 111 页)

[4] 披耶阿努曼拉查东. 泰国传统文化与民俗 [M]. 马宁译. 广州: 中山大学出版社, 1987- 198.

[5] 宋朋·猜普汤. 泰国谚语的泰英对照 [M]. 曼谷: 顿道出版社, 1994.

A Comparative Study on Cultural Connotation of Han and Thai Proverbs

GAO Xian- ju
(Guangxi University for Nationalities, Nanning 530006 China)

Abstract This paper selects Han and Thai proverbs to do a comparative study on four aspects such as religious beliefs, views on values, convention and social structure of Han nationality and Thai nationality. By analyzing the proverbs which can reflect the mentioned four aspects, this paper researches the respective cultural connotation of Han and Thai proverbs.

Key words Han proverbs; Thai proverbs; cultural connotation; comparison